



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2017

Kielet ja käännösuunta

suomesta muihin kieliin

Aihepiiri (aukt2)

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

TEKIJÄNOIKEUSNEUVOSTON LAUSUNTO 2017:4 Maalausten tekijänoikeus ja parodia

Käännettävän tekstin alkuperäinen lähde:

<http://minedu.fi/documents/1410845/4147559/Lausunto+2017-04+Maalausten+tekij%C3%A4noikeus+ja+parodia.pdf>

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Toisen osapuolen käyttöön.

Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa tutkintosuorituksen hylkäämiseen.

Käännettävän tekstin pituus 2036 merkkiä

29. Ruotsin Högsta domstolen on katsonut 23.12.2005 päivätyssä ratkaisussaan T 4739-04, että teoksen muuntelua parodiatarkoituksessa on perinteisesti pidetty sallittuna, ja tällöin voidaan myös varsin laajasti käyttää alkuperäisteosta sanasta sanaan. Högsta domstolenin enemmistö piti parodiaa itsenäisenä teoksena, eikä kirjailijan alkuperäisteosta esitetty kirjailijan kannalta loukkaavassa muodossa siten, että hänen kirjallista arvoaan tai omalaatuisuuttaan olisi loukattu. Tekijänoikeusneuvosto katsoo, että kyseinen Ruotsin Högsta domstolenin ratkaisu on relevantti myös Suomen oikeuden kannalta, sillä kyseinen säännös on asiallisesti samansisältöinen Ruotsissa ja Suomessa. (Ks. myös Bruun, Niklas: Mikko Mallikas huumekauppiaana, IPRinfo 1/2006)

30. Tekijänoikeusneuvosto on käsitellyt parodiaa lausunnoissaan TN 2009:2 sekä TN 2010:3.

31. Euroopan unionin tuomioistuin katsoi 3.9.2014 antamassaan tuomiossa C-203/13 (Deckmyn), että parodian keskeisinä tunnusmerkeinä ovat se, että siinä yhtäältä viitataan olemassa olevaan teokseen mutta poiketaan siitä havaittavissa olevalla tavalla ja toisaalta se on huumorin tai pilailun ilmentymä. Tekijänoikeusdirektiivin 2001/29/EY 5 artiklan 3 kohdan k alakohdan parodian käsitteeseen ei sovelleta edellytyksiä, joiden mukaan parodiolla on oltava sille ominainen alkuperäinen luonne sen lisäksi, että siinä poiketaan havaittavissa olevalla tavalla parodian kohteena olevasta alkuperäisestä teoksesta, että se on voitava kohtuudella yhdistää muuhun henkilöön kuin alkuperäisen teoksen tekijään, sen kohteena on oltava alkuperäinen teos tai siinä on mainittava parodian kohteena olevan teoksen lähde. Mainittuun parodiaa koskevaan poikkeukseen on kuitenkin sovellettava oikeudenmukaista tasapainoa yhtäältä tekijäin ja muiden direktiivissä mainittujen oikeudenhaltijoiden sekä toisaalta parodiapoikkeusta hyödyntävien teosten käyttäjien välillä.

31. Tuomioon ratkaisuehdotuksen 22.5.2014 antanut julkisasiamies Villalón lausui, että parodia on yhtäaikaaisesti jäljitelmä ja luomus.